

# 语言教育与国家战略

——多维视角下的美国语言教育研究

孙渝红 任 莉 高晓莹 舒 莉 ◆ 著

# 语言教育与国家战略

——多维视角下的美国语言教育研究

孙渝红 任 莉 高晓莹 舒 莉 ◆著

## 图书在版编目(CIP)数据

语言教育与国家战略:多维视角下的美国语言教育研究 /  
孙渝红等著. —重庆:重庆出版社, 2013.11  
ISBN 978-7-229-07097-7

I. ①语… II. ①孙… III. ①语言教学—研究—美国  
IV. ①H09

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第248146号

## 语言教育与国家战略

### ——多维视角下的美国语言教育研究

YUYAN JIAOYU YU GUOJIA ZHANLIJIE  
孙渝红 任 莉 高晓莹 舒 莉 著

出 版 人:罗小卫  
责任编辑:饶 亚 曾 玉  
责任校对:郑小石  
装帧设计:重庆出版集团艺术设计有限公司·卢晓鸣



重庆出版集团 出版  
重 庆 出 版 社

重庆长江二路205号 邮政编码:400016 <http://www.cqph.com>

重庆出版集团艺术设计有限公司制版

重庆华林天美印务有限公司印刷

重庆出版集团图书发行有限公司发行

E-MAIL: [fxchu@cqph.com](mailto:fxchu@cqph.com) 邮购电话:023-68809452

全国新华书店经销

开本:890mm×1 240mm 1/32 印张:6.75 字数:171 千  
2013年11月第1版 2013年11月第1版第1次印刷  
ISBN 978-7-229-07097-7

定价:36.00元

如有印装质量问题,请向本集团图书发行有限公司调换:023-68706683

版权所有 侵权必究

## 前 言

语言是人类社会发展的重要资源,是社会和谐发展的基础。随着经济全球化、国际化和多元化的不断深入,语言教育的作用越来越受到世界各国的关注。保护语言资源,就是保护文化的传承,维护各民族的语言权利,这尤其受到世界多民族国家的重视,它对于科学制定各国语言教育政策具有重大意义,对尊重民族差异、鼓励文化表达及实现国家文化利益有积极的促进作用。

美国是一个多民族的移民国家,具有丰厚的语言资源。然而其语言政策却是维护英语的绝对权威,排斥和打击其它民族的语言。在这样一个以盎格鲁新教文化为主要精髓的国度,寻求语言的一致与多元是不可调和的矛盾冲突,即“统一性”与“多元性”两者之间难以保持平衡的关系。如何面对和解决语言教育问题一直是困扰美国社会和亟待解决的问题。

从美国的历史和现状来看,美国的语言教育总是受到传统观念和意识形态的影响,其语言教育政策的制定和实施与语言霸权、民族意识和国家利益之间的矛盾和冲突有关。长期以来,由于历史、政治、文化等方面的原

因,英语语言的霸权地位严重威胁着美国语言的多样性、文化的多元化和非主流语言民族权利的体现,这使得美国语言教育不可避免地面临着严峻的困难和挑战。自建国以来,美国新移民的大量涌入在其体内产生了国家认同的隐忧。鉴于此,美国社会历来将语言教育与其国家认同紧密相联,美国的语言教育至此也已经远远超越了它本身的意义范畴,而是关乎国家的发展战略,尤其在国家利益受到威胁之时更是如此,但往往在这样的时刻语言教育呈现出快速发展的良好势头。

在多元文化不断深入的社会大背景下,为了维护国家稳定和社会和谐,美国语言教育政策合理性与科学性的需求日渐突出。语言教育政策规划是国家的政治策略,要科学规划语言教育,尤其是少数民族语言教育,保障少数民族的语言权利,做到语言教育的目标与国家发展的战略目标相一致,并使之切实服务于国家战略。

美国的语言教育,尤其是针对移民的语言教育发展所诠释的是“同一面旗帜,同一种语言,同一个国家”的理念,其中暗含着深刻的语言民族主义倾向。一般而言,语言的民族主义针对的是一个国家处于劣势地位的语言,美国则不同。建立在移民基础上独特的民族主义观念,决定了美国独特的语言民族主义内涵,维系着美国的国家战略核心,折射出盎格鲁新教文化的价值观。

意识形态决定着语言政策和语言教育的价值取向,语言教育必须服从并服务于国家政治利益、经济利益和文化利益。语言教育的目的是为了国家的发展战略,而国家战略的根本价值就是实现国家利益的最大化。随着科技的突飞猛进,各国之间相互依赖及某些地区一体化的趋势不断加强。但国际竞争也随之日益激烈,语言政策的制定和本国语言教育发展服务于国家发展战略的作用日益凸显。美国政府正着力制定适合本国、本民族实际和特点的语言教育政策,维护语言权利,顺应国家利益,在制定国家发展战略时将少数民族的实际利益放在首位。

研究围绕横向和纵向两个维度展开:横向研究以美国语言学家鲁兹(R.Ruiz)的三种语言观来分析语言教育各个部分的关系。这三种语言观分别是语言权利、语言资源和语言问题,涉及的内容是原住民或土著语言教育、移民语言教育、外语教育,英语及其教育的问题,如“惟英语”教育的理念始终蕴涵在这三个部分之中。各部分内容围绕上述三种语言观展开。纵向研究是对美国语言教育的价值取向进行历史梳理、现状分析和问题探究,并对未来发展趋势进行了展望。

研究以语言教育为明线、语言政策为暗线,从语言权利、民族主义的观照和国家意识的角度剖析了美国语言教育发展的价值取向。语言教育和语言政策从来都不是孤立存在的,它们与特定的政治、历史和文化背景紧密相关,彼此相互影响、互为支撑。美国语言教育的发展及其政策的制定一直在语言权利与美国国家利益矛盾的交织中进行。一方面,不同的民族努力维护本民族的语言权利;另一方面,美国政府为了保持和维护其“美国式的信条”、维护其盎格鲁新教文化精髓、维护美国的国家特性,以同化为手段,不断提升英语至高无上的中心地位,不重视除英语以外的语言教育,排斥少数族群的语言及其教育。

在梳理美国语言教育发展历程中,本研究从语言权利、民族主义思想和国家利益的视角,从整体上对美国语言教育的发展情况进行总结和归纳,透视美国现行的语言教育及其政策的价值取向和特点,分析美国语言教育政策制定过程中的社会、历史、政治、经济和文化等因素的影响,对美国教育的发展前景和趋势进行展望。本研究旨在探究美国语言教育政策发展的动因及存在的问题,从而联系中国国情,去其糟粕,取其精华,为我所用。

# 目 录

## 前 言 / 1

## 第一章 绪论 / 1

- 一、问题的提出 / 1
- 二、国内外研究现状 / 8
- 三、核心概念界定 / 16
- 四、研究思路 / 21
- 五、研究方法 / 23

## 第二章 权利视域下的少数民族语言教育 / 25

- 一、盎格鲁新教文化价值观支配下的语言教育 / 26
- 二、教化式同化主义的语言教育 / 33
- 三、语言资源推广原则指导下的语言教育 / 41
- 四、多语主义概念倡导下的语言教育 / 49
- 五、语言权利视域下语言教育的价值取向 / 57

## 第三章 民族主义观照下的移民语言教育 / 65

- 一、压制性政策导向影响下的语言教育 / 65
- 二、容忍性政策导向影响下的语言教育 / 72

三、英语中心主义影响下的语言教育 / 81

四、政治性意识下的语言教育 / 89

五、民族主义观照下的语言教育价值取向 / 100

#### 第四章 国家利益主导下的外语教育 / 109

一、语言教育培养目标的转变 / 109

二、标准化思想的确立 / 117

三、战时环境影响下的语言教育 / 127

四、国家安全视角下的语言教育 / 135

五、经济全球化背景下的语言教育 / 144

六、国家利益主导下的语言教育价值取向 / 151

#### 第五章 美国语言教育发展的反思与启示 / 157

一、美国语言教育的特点 / 157

二、美国语言教育面临的困境 / 163

三、美国语言教育的变革走向 / 170

四、美国语言教育发展的启示 / 176

#### 参考文献 / 184

# 第一章 绪 论

## 一、问题的提出

在当今的多元化社会,越来越多不同国家和地区的民族生活在一起,他们互相接触、互相影响、不断融合,共同创造和丰富了语言与文化,美国就是典型的多元化社会。纵观美国语言发展史,早在 1492 年哥伦布发现美洲大陆以前,北美洲就拥有非常丰富的语言和文化资源,尤以土著民族语言文化为突出特点。当时土著居民的人数大约有二百万至一千万不等,他们组成了大约 200 个甚至更多的拥有不同文化的部族,说着大约 200 种互相不能理解的语言和上百种不同的方言<sup>①</sup>,这些语言在语音和语法结构方面都截然不同。随着时间的推移,新、老移民不断充斥着美国社会,逐渐形成了一个大“熔炉”(Melting Pot)。20 世纪末的美国人口普查显示,就当时的美国人口构成来看,非西班牙裔白种人约占总人口的 76%,黑人约占 12%,西班牙裔占 9%,其次为亚洲人、美洲印第安人和太平洋岛屿人等。美国当时有 300 多种语言(包括土著语言和各移民语言在内),英语是当时全国的通用语言,也是使用人口最多的语言,非西班牙裔白种人和黑人都说英语,其次是西班牙语。<sup>②</sup>

虽然美国是一个多民族、多语言的国家,多语现象贯穿于美国的整个历史,是民族、文化多元化整体的一部分,但美国社会一直奉行保守的

---

<sup>①</sup>Parrillo, V. N. Diversity in America [M]. Thousand Oaks, CA: Pine Forge Press, 2008. 24.

<sup>②</sup>周庆生. 国家、民族与语言: 语言政策国别研究[M]. 北京: 语文出版社, 2003. 22.

单语主义,而非多语主义。学校大多以英语为主要教学语言,崇尚的是“惟英语”(English-only)教育。

有不少美国人担忧,族群的变化带来了美国语言的多元化。如果维护少数民族或少数族群的语言权利,将会影响美国的民族认同,影响美国的国家特性,因此,语言的多元化将对民族的和谐带来不良影响,对英语的强势统治地位构成严重威胁;与此同时,不同语言混杂的使用将削弱“标准”英语的纯正性,进而否认盎格鲁新教的文化精髓,阻碍民族同化的进程,阻碍民族国家的和谐发展。

随着全球化的发展,国际化和多元化不断凸显,作为教育之基本的语言教育越来越被美国社会所认识。和过去相比,语言教育的地位已经开始发生显著的变化。2002年美国现代语言协会(Modern Language Association,即MLA)的调查统计和美国人口普查的数据显示,越来越多的美国学生开始重视除英语以外的其它语言的学习。2002年,大约有1400000名大学生报名参加了各类语言课程的学习。20世纪末至21世纪初,中学以后接受各种语言教育的学生人数增加了17.9%。<sup>①</sup>美国中小学层次也传授除英语以外的语言教育,其中以西班牙语的学习者最多。据统计,22%的小学和87%的中学开设了非英语语言课程。这些语言课程中,小学开设西班牙语的学校占68%,中学占86%。除西班牙语外,还开设有拉丁语、德语和法语等语种。<sup>②</sup>2006年1月,在全美大学校长国际教育峰会上,美国前总统布什提出了关于加强汉语、阿拉伯语、俄语、印地语、波斯语等紧缺语种的语言教育的倡议,鼓励大力发展一些原本不为美国社会所重视的紧缺语种教育,强调语言教育关系到国家身

---

①Menken, K. English Learners Left Behind: Standardized Testing as Language Policy [M]. Clevedon, England: Multilingual Matters, 2008. 19—20.

②Merino, B. J. Language and Culture in Learning: Teaching Spanish to Native Speakers of Spanish [M]. Austin, Texas: National Educational Laboratory Publishers, Inc. 2007. 14.

份的认同,与美国国家发展战略紧密相联。在这一点上,语言教育早已超出了语言本身的教育范畴,关系到社会的和谐与发展,有关这方面研究的重要性与紧迫性在当今多元化的社会尤显突出。

### (一) 语言是和谐社会发展的基础

语言是人类交流思想的工具,具有深邃的文化底蕴、传承着博大的民族精神和灿烂的国家民族文化,是连接民族的历史和现实的纽带。此外,语言也是思维和学习的工具,是人类和人类社会存在发展的基础。毫无疑问,语言教育的地位和作用是重要的,尤其在一个多民族、多语言的国家,语言教育举足轻重的地位和作用更是不言而喻的。

美国语言学家鲁兹(R. Ruiz)从三个方面提出了“语言观”理论,即语言权利、语言资源和语言问题,这为确立语言教育的地位和发展方向奠定了基础。

首先,语言是参与民主社会、行使公民权利的重要保障,这就是语言权利。语言权利不仅包括个人的语言权利和群体的语言权利,同时还涉及到公民的生存权和发展权,因而,维护公民的语言权利十分重要。依据这一观点,每一个人、每一个民族都有权利学习自己的语言和接受本族语或母语教育,少数民族语言的使用和教育就是一种权利。政府所要考虑的是如何更好地维护所有公民的语言权利,并在选举投票、社会服务以及教育方面制定出相应的政策。

其次,语言是人类社会发展的重要资源——这是把语言看作“资源”,看作人类重要的文化资源乃至经济资源。在这种观点的影响下,人们将着力保护并努力开发这一特殊的文化资源,维护语言的多样性,着力发展不同民族的语言教育。语言资源特别是少数民族语言和濒危语言的保护问题一直是近几十年来学界广泛关注的焦点。美国伊利诺斯大学的基比(D. A. Kibbee)教授在《比较视野下的少数民族语言保护》

中指出,美国的语言政策缺乏全国的一致性,对待少数民族语言和移民语言通常采取同化政策。与美国相反,一些欧洲国家,如法国、西班牙、意大利、奥地利和波兰则较好地保护了少数族群的语言资源。<sup>①</sup>

此外,语言是影响社会交际、民族和睦的重要因素。在这种观点的观照下,语言即是“问题”,是影响社会交际、人类和睦的“问题”,因此人们应当致力于维护语言的统一。在美国,语言统一的观念寓于“惟英语”运动之中——语言多样化意味着隔阂的存在,语言割据是民族分裂的隐患。持此种观点的人在美国社会中还不占少数,其结果是大力倡导提升英语教育的地位,以“惟英语”教育来解决少数民族所面临的种种问题。

按照鲁兹的“语言观”理论,保护语言资源,就等同于保护和传承传统文化。近年来,语言教育政策越来越受到多民族国家的重视,全面认识语言与文化、语言与权利的关系对于科学制定各国的语言教育政策具有极其重要的意义。在语言多样化的国家,语言平等是民族平等的重要内容。没有语言平等就没有民族平等。也就是说,语言平等是民族平等的具体体现。发展语言教育,维护语言权利至关重要。联合国大会于2007年5月17日宣布2008年为“国际语言年”,旨在突出语言多样性对于促进文化多样性及国际间相互理解的重要意义,强调在联合国内部实现六种官方语言(汉语、阿拉伯语、英语、法语、俄语和西班牙语)平等使用的重要性,确保联合国内六种语言服务享有平等地位、获得平等的工作条件和资源,消除英语和其它五种语言使用上的差距,维护不同民族的语言权利,指导不同族群的语言教育发展,构建和谐的国际社会。

---

<sup>①</sup>Kibbee, D. A. A Comparative View of Minority Language Protection[EB/OL]. <http://theory.people.com.cn/GB/49172/106529/107076/690636.html>, 2008-08-17.

## (二) 美国语言教育发展历程中的问题值得反思

除最早的欧洲后裔和本土的原住民后裔以外,每年有几十万,甚至上百万来自亚洲、拉丁美洲、欧洲、非洲、大洋洲合法与非法的移民大量涌入美国,致使美国社会成员、家庭成员及其规模发生了巨大变化。由于社会文化等因素的影响,美国社会、学校、家庭也呈现出日益多元化和多样性的趋势。这种多元或多样不仅表现在民族构成方面,也反映在语言教育方面。据美国人口普查数据统计,2000 年美国学龄人口中说英语以外语言的学生人数为 9769120 人,并主要集中在公立学校。从出生地来看,每 15 个美国人中有 1 人在美国本土以外的地方出生,每 7 名美国学生中有 1 人来自非英语语言家庭,每 3 名学生中有 1 人来自本土少数民族。预计到 2050 年,本土的白人将只占总人口的 46%,黑人将占 15%,拉丁美洲人将激增到 30%。<sup>①</sup>届时,族群的人数比例将发生巨大变化,各种语言在这里使用,各种文明在这里发生碰撞,美国的盎格鲁新教徒文化将受到前所未有的挑战。如何维系不同语言民族的语言权利?如何保持美国的国家特性?是不断适应多元化的需要还是继续以英语中心主义来加快同化的步伐?美国语言教育的问题和矛盾已日益凸显,并已成为美国各界亟待解决的问题。

美国的语言众多,发展语言教育所要解决的首要问题就是尊重语言的多样化,促进语言教育的科学发展,确保在语言多元化的环境下维护良好的民主社会的秩序和教育秩序。应该说,其中心论题还是鲁兹的“语言观”所引发的,即语言权利、语言资源和语言问题。面临语言的多元化态势,美国教育所要重视的是在什么程度上、以何种方式维护

---

<sup>①</sup>Rosenthal, J. W. Handbook of Undergraduate Second Language Education [M]. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, 2000. 279.

作为人权的语言权利？又以何种理念制定出维护少数民族语言发展的教育方针？如何解决因语言差异而带来的少数民族学生接受教育的问题？综观美国历史，美国政府在制定语言教育政策、发展不同语言教育的过程中，着力点总是放在突出英语至高无上的地位，凸显以盎格鲁新教文明为核心的价值体系。在制定不同语言的教育政策和规划时采取了截然不同的方针。尤其针对原住民印第安语言的教育，采取了全面同化策略，导致印第安语言逐步消失，文化逐渐丧失。

从美国的历史和现状来看，美国的语言教育一直受到主流社会传统观念和根深蒂固的意识形态左右。美国语言教育政策的制定和实施与历史沿革下来的语言霸权、民族意识和国家特性之间的矛盾和冲突紧密相关。由于社会、历史、政治、文化等方面的原因，英语语言霸权地位的形成对美国语言的多样性、文化的多元化，以及非主流语言的民族权利的体现已经构成严重威胁。美国的语言教育发展也历经几番曲折，至今面临着严峻的困难和挑战。美国的语言教育与其国家认同、民族特性联系在一起，尤其在国家利益受到威胁的时候更是如此，而此时的语言教育呈现出快速发展的良好势头。研究美国语言教育的发展及动向，并对其存有问题进行反思，可以为我国语言教育政策和规划提供有益的借鉴。

### （三）我国的语言教育急需改革和发展

我国是一个多民族、多语言的国家，在当今这样一个经济全球化，文化多元化的时代，我国同样面临如何发展语言教育的问题。关于我国语言教育问题的研究，学者多围绕汉语为母语的第一语言教学、汉语为目的语的外语或第二语言教学、少数民族地区实行的本民族语言和汉语言双语教学和外语教学等。

自新中国成立以来，我国实行一贯的民族平等和民族团结政策，这

为民族语言的保护和传承提供了政策性保障。截至目前,我国拥有已确定的民族 56 个。与此同时,我国少数民族语言的数目大约在 80 种以上,语言生态状况相当复杂。在除汉族以外的 55 个少数民族中,一个民族使用一种语言的较多,有的民族使用两种或两种以上的民族语言。个别少数民族使用汉语。按照《中华人民共和国国家通用语言文字法》的规定,国家要推广普通话,推行规范汉字。对于语言教育有这样的规定,即公民有学习和使用国家通用语言文字的权利;国家为公民学习和使用国家通用语言文字提供条件;地方各级人民政府及其有关部门应当采取措施,推广普通话和推行规范汉字。各民族都有使用和发展自己的语言文字的自由。学校及其它教育机构以普通话和规范汉字为基本的教育教学用语用字,学校及其它教育机构通过汉语文课程教授普通话和规范汉字。使用的汉语教材,应当符合国家通用语言文字的规范和标准。<sup>①</sup>

应该说,建国以来,我国的语言教育取得了一些成就,各级、各部门为大力发展中国特色语言教育做出了巨大的努力。然而,随着经济发展和社会进步,我国语言教育还存在一些问题。例如,在处理普通话和方言的关系方面,许多家长为了让孩子说好普通话,从小就不让他(她)说方言。从语言作为“资源”的视角来看,对于濒危的少数民族语言,如何保护和拯救濒危语言是需要面对和解决的一大难题;对于外语教育而言,我国的外语教育改革进行了多年,取得了一些成绩,但还是经受着种种挫折,外语语种单一化仍是当前中国外语教育中的一大问题。

在经济全球化的新条件和环境下,我国的语言教育需要寻求符合本国特点的有效模式,一方面要维护好不同语言民族的语言权利,一方面要遵从国家的发展战略。语言教育的规划和实践与国家的发展战略直

---

<sup>①</sup>国务院法制办公室. 中华人民共和国常用法律规章司法解释大全[M]. 北京: 中国法制出版社, 2004. 260.

接相关,语言教育政策的制定必须服从并服务于民族利益,语言教育的目的就是为了维护民族权益,实现国家的发展战略。

## 二、国内外研究现状

### (一)国外研究现状

国外学者对于美国的语言与语言教育研究起步较早,但是大部分研究多集中于语言学相关学科,如语言学、应用语言学、认知语言学和第二语言教学理论等方面的研究。其中有代表性的研究有:

美国康涅狄格大学课程与教学系教育研究与外国教育的教授里根(T. G. Reagan)所著的《语言、教育和意识形态》从政治和意识形态的角度对美国的语言教育进行了剖析。该著作从批判哲学的观点,为审视课堂环境下的语言问题提供了一个更为广泛的视角,其中涉及到语言与权利、语言纯净理论、美国第二语言教育的边缘化问题、美国的单语主义意识、学校的非主流语言教学、教育上的语言立法以及双语教育等问题。就语言教育而言,他提出了一个值得学界关注的观点,即“只有当我们认识到教育最根本的政治和思想意识上的本质的时候,才能开展有效的且有意义的教育。”<sup>①</sup>

由于许多美国人对语言限制主义(Language Restrictionism)的影响并不了解,美国学者迪克(S. J. Dicker)在《美国的语言》中详细阐述了语言多样性的价值和意义、熔炉思想的影响、美国学校的语言及语言教学、分析了语言限制主义带来的挑战、美国社会对第二语言学习的态度等问题,审视了语言少数民族英语学习现状(涉及第一语言习得的过程、第二语言学习的年龄问题分析、第一语言和第二语言习得的关系、成功学

---

<sup>①</sup>Reagan, T. G. Language, Education, and Ideology[M]. Westport, CT: Praeger, 2002. x.

习第二语言的因素分析等问题),并由此提出“关于这些问题的正确理解对于充分认识美国对不同语言族群的学生所提供的教育体制至关重要。”<sup>①</sup>

美国南加州大学的语言学 and 法学教授法恩根(E. Finegan)和斯坦福大学的语言学教授奇福德(J. R. Rickford)主编的《美国的语言——21 世纪的主题》梳理了美国学者关于当前语言及语言教育问题的研究论述,并基于美国语言教育历史,探讨了美国社会语言变异的内在本质及其在社会、历史和政治方面的影响和意义,其中涉及到诸如黑人英语的使用及变化、双语教育的纷争和“惟英语”运动的影响等问题。

美国语言学家、英语语言专家、密歇根大学教授贝利(R. W. Bailey)主要从语言学、词汇学的角度研究了美国英语的起源和演变过程,认为“在历史上的多次美国化运动的引领下,开展除英语外的多语教育似乎是不爱国的表现”。<sup>②</sup>美国社会语言学家菲什曼(J. A. Fishman)多维度审视了美国的多语主义和非英语母语使用现状,并提出面对移民的多元化,应该整合政府计划、族群社团计划、商业部门计划和高等教育规划,以建立一个真正的语言培养联盟,并以此替代过去传统的、伤感情的方法<sup>③</sup>,从而挽救一些非主流语言民族的语言教育。

值得注意的是,美国学者关于纯外语教育研究的论著不太多。其中,有代表性的著作是美国语言研究专家瓦茨克(J. L. Watzke)教授撰写的《外语教育持续的变化:国家政策改变的历史研究》。在书中,作者追溯了从殖民时期至 20 世纪末的美国外语教育的方针、政策的历史演变,

---

①Dicker, S. Languages in America: A Pluralist View [M]. Clevedon, England: Multilingual Matters, 1996. 82.

②Finegan, E. & J. R. Rickford. Language in the USA: Themes for the Twenty - first Century [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 15.

③Finegan, E. & J. R. Rickford. Language in the USA: Themes for the Twenty - first Century [M]. Cambridge: Cambridge University Press, 2005. 129—131.